

**studi
germanici**



5 **2014**

Наблюдаваният

Георги Господинов

Из „Апокалипсисът идва в 6 вечерта“

Мен всичко ме наблюдава. Сядам на масата и знам, че слоничката е око. Око на насекомо, гледа ме с всяка дупчица. И оцетникът ме гледа с едното си око, като циклоп. Ами листата на дърветата. На какво ти приличат листата на дърветата, а? Формата хич не е случайна, Бог не си играе на случайности, той дава знаци. Око. Листото има форма на око.

Затварям се в стаята си, пускам щорите. Стаята е абсолютно празна, четири бели стени, таван и под. Прозорецът, казах, плътно с щората. И мамка му, усещам малките му очички. През дупките на контакта. Оттам наднича. Ако се обърна много бързо, мога да видя сянката му, докато се шумтва в тях.

А какво друго е лампата, която виси от тавана, ако не око. Престорило се на лампа, толкова е очевидно, дори не се старее да се скрие, изцъклено, виси на очния си нерв, замаскиран като шнур.

За хората да не говорим, сядам винаги с гръб към стената. Един ден ще тръгна и всичко, което ме погледне за повече от 3 секунди, човек, звяр или слоничка... повече от 3 секунди... и ще се прости с всичките си очи.

Както се казва, това, че съм параноик, не значи, че не ме следят. Имам доказателства. Четох досието й, донасяла е за мен още докато бяхме гаджета, че и за старците писала. Нашето не е било брак, а мисия.

После открих най-голямата конспирация. Телевизорът. Това е истинският шпионин. Мислим си, че ние го гледаме, а всъщност ни гледа той. Гениално изобретение. Най-голямата конспирация.

Имам застреляни 9 телевизора...

И още не съм в новините. Всъщност не знам, защото обичам да ги застрелвам точно по това време. Тези от първите етажи са най-лесни, имам право мерене. Остават 12 секунди до 6, ето

The Watched One

Georgi Gospodinov

From *The Apocalypse Comes at 6 pm*

Everything watches me. I sit at the table and know that the salt-shaker is an eye. The eye of an insect, a mosaic of lenses, watching me from every tiny hole. And the vinegar jug watches me with its single eye, like a Cyclops. And the leaves on the trees. What do they look like to you, eh? Their shape is no coincidence at all, God doesn't play around with coincidences, he gives signs. An eye. Leaves are shaped like an eye.

I lock myself into my room and shut the shades. The room is absolutely empty, four white walls, a ceiling and a floor. The window, like I said, is tightly covered by the shades. And yet, damn it all, I feel his little eyes. Through the holes in the electrical outlet. He's peeping in from there. If I turn around very quickly, I can see his shadow as he slips into the outlet.

And what could the lamp hanging from the ceiling be but an eye turned into a lamp? Pretending to be a lamp – it's so obvious that it doesn't even bother trying to hide, it's gone glassy, hanging from that nerve disguised as a cord.

People are out of the question – I always sit with my back to the wall. One day I'll get started and anything that looks at me for more than three seconds, be it man, beast or saltshaker... for more than three seconds... can kiss its eyes goodbye.

As they say, just because I'm paranoid doesn't mean they're not following me. I have proof. I read her dossier, she informed on me even way back when we were dating, and on my folks. It wasn't a marriage, but a mission.

Then I discovered the biggest conspiracy of all. Television. That's the real spy. We think we're watching it when really it's watching us. An ingenious invention.

I've shot nine televisions so far... This'll be the tenth. And I still don't think I've made the news. Actually, I don't really know, since I



часовника, сигнала, изчаквам говорителката в близък план, а, нова прическа, такааа... И точно като ми каже „Добър вечер с новините в 6“ ... Дум-дум.

Казах й да не почва в новините.



like to shoot them right when the news starts. The ones on the first floor are the easiest, I've got a straight shot. There are 12 seconds left until six, there's the clock, the signal. I wait for a close-up of the anchorwoman. Oh, a new haircut. Tha-a-at's it... And right when she says "Good evening and welcome to the six o'clock news"...

I told her not to start working for the news.

Translation from the Bulgarian: Angela Rodel